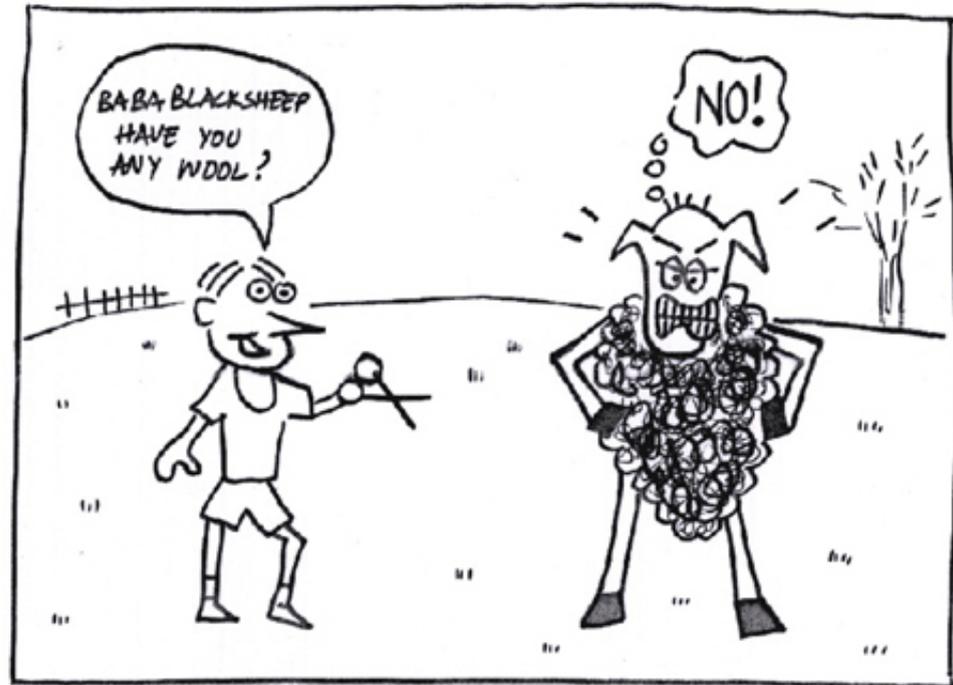


SHIFTER

on translation



Laura Marsh-----Paths to America

Paolo Javier-----Paolo's Lust

Babu Eshwar Prasad-----Silk Route

Carlos Motta-----Libertad, 2004

Sreshta Premnath-----Of The Rigor In The Science

Sonia Jose-----Blah Blah Black Sheep

Sunoj D.-----Mama, I Have Grown Up (Don't Worry)

Kristin Baumlier-----Are We Close or Far?

'Everything we do is translation, and all translations are in a way creations.' - Octavio Paz

Translation, in its traditional sense is an activity comprising the interpretation of the meaning of a text in one language — the source text — and the production of another, equivalent text in another language — the target text. The goal to establish a relationship of *equivalence* between the source and the target texts (that is to say, both texts communicate the same message), while taking into account the various constraints placed on the translator. (These constraints include context, the rules of grammar of the source language, its writing conventions, its idioms and the like.)

In contrast to the notion that the source text is always the primary text and the translation an inferior duplicate, Borges held the view that a translation can in fact improve an original, that contradictory renderings of the same work can be equally valid, and that an original can be seen as unfaithful to a translation.

What **“On Translation”** is however concerned with is neither the source-language/text nor the target-language/text, per se, but rather the meaning that is generated through translation - the friction between languages that generates a third text that is concerned with the function of language as a seemingly transparent generator of meaning.

Again and again we are faced with the fabric of language as a tactile translucent entity that persuades and contradicts. The *texts* that follow function by baring the process of language - its structure - and the meanings that arise through contrasting juxtapositions, “bad translations” and contextual shifts.

-Sreshta Premnath (Editor)



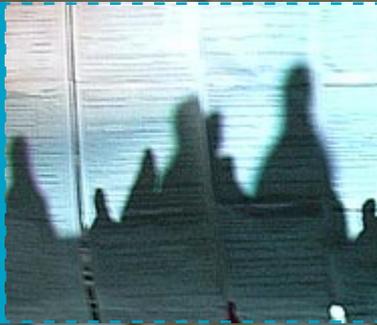
Paolo's Lust

assault today Paolo's lust
Paolo & I are more radical than my eager & devouring Trysteaser
Camel triangle yells the soul lamp of Paolo he'll agree he'll argue
today Paolo occupies you, today Paolo occupies you
A tournament unforgotten come to heal Paolo
Paolo cruises Granada embargo

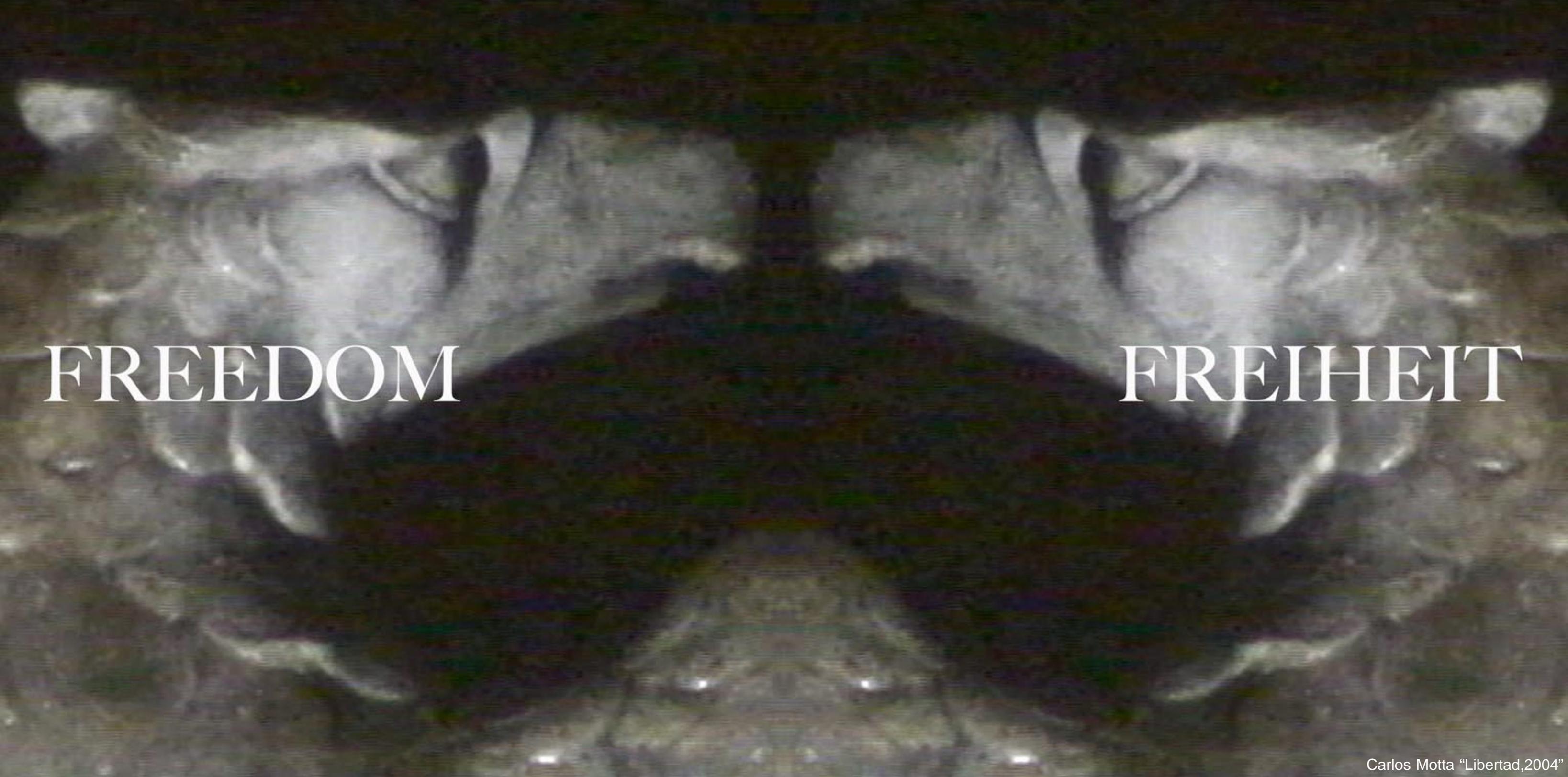
tournament fugue comes Paolo
queer hazard contiguous: Kai & Paolo,
on the lam? Kai's silence Paolo echoes
missed parables on Paolo Javier sobers Tia Carrera's antidote
August arrival in medias res the last of Paolo's Infinity
Kai & Paolo eloped today, Kai & Paolo elope today

Prim & Rose Javier's son, lost in ceremony
why did Paolo marry? argues my devouring Trysteaser
toddle Paolo's hyenas, toddle Paolo's hyenas
sic 'em, company in essence, Paolo's brand of justice
avast! daddy pining, rumor Paolo whom Kai brandishes
absurd Paolo's toil acid doses

US Bases pitch against Paolo's patience
hurricanes sway in the wind of Paolo's avarice alas turban
oh ponderous celebrant toddle Paolo's verse algorithm
Demoted kaya 'yun? Paliitin si Paolo as a rule?





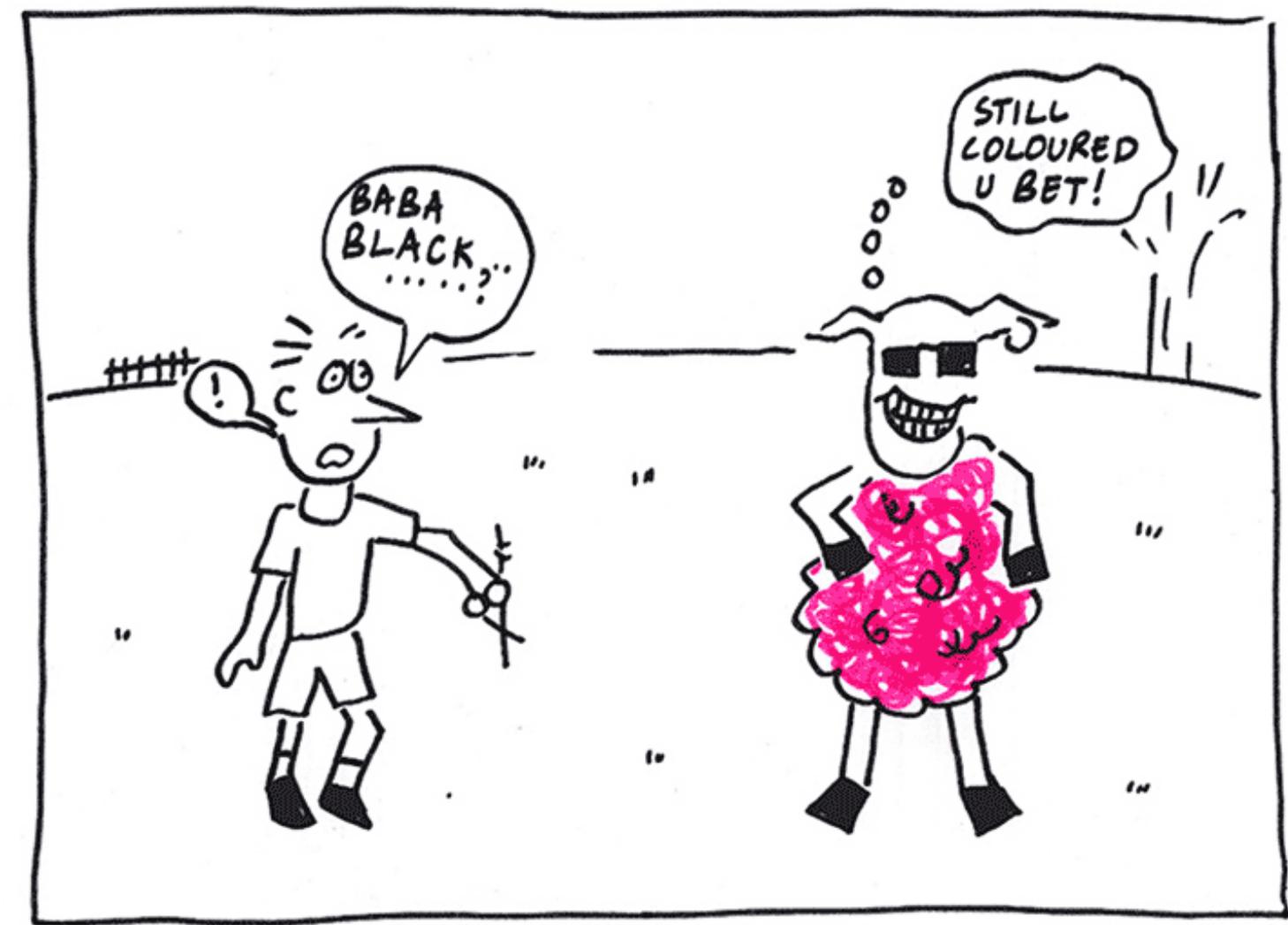


FREEDOM

FREIHEIT

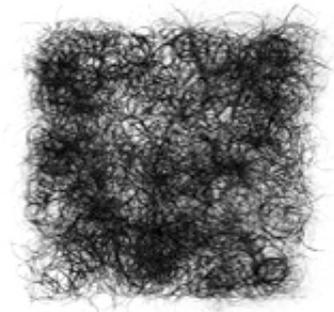
Of The Rigor In The Science

...in that one over there empire, it skill of the cartography
success such consummation that it chart of one exclusive province possessed all a city,
and it Map of Empire, complete a province.
Together with it time, watch charts surfeit no satisfaction and the college
of cartographers erected one Map of Empire, that kept it so ample of the
Empire, that it concurred punctually with it.
Less accustomed to the scrutiny of the cartography the generations
catenating to have discerned that dilated Map age futile and not without profanity
the delivery to the inclemency of the sun and the ice.
In the desert of the Western Lasting torn to fragments Ruins of
Map inhabited by beasts and by beggars; in all the Empire none there is
another trace of the Discipline Geography.





I don't cry when I fall



I smell of sweat, smoke and aftershave



I am paying my rent

I don't cry when I fall,

I smell of sweat, smoke and aftershave,

I am paying my rent

ARE WE CLOSE
OR FAR?

Does technology help us to communicate better?
Are we close or far?

Are we running out of oil? What's the state of the environment?
Are we close or far?

How is your candidate doing in the race to the election?
Are we close or far?

How well do we really know each other?
Are we close or far?

Viewers are invited to print, cut out, and create a bumper sticker.

Laura Marsh lives and works in Cleveland, OH. Her work is often site specific, creating visceral and sensuous installations that often deal with paradoxes of femininity and separation deeply entrenched in her personal history. She can be reached at erudite_emu@hotmail.com

Babu Eswar Prasad lives and works in Bangalore. He works primarily with painting and video and often deals with issues of cultural disjunction of popular culture and media imagery.

Carlos Motta lives and works in New York City. He is Editor-in-Chief of artwurl (<http://www.artwurl.org>). His portfolio and further information can be obtained at <http://www.carlosmotta.com>, 001-917-553-5546

Paolo Javier lives and works in NYC. He currently teaches at NYU and Hunter College and may be reached at secondavenuepress@yahoo.com

Sreshta Premnath currently lives and works in Bangalore. He is currently the editor of Shifter magazine and can be reached at sreshta@circumscript.net. Further work may be viewed at www.circumscript.net

Sonia Jose lives and works in Bangalore, India. She is focused on issues of cultural, social and geographic displacement, identity and memory. She is a graduate from Srishti school of Art Design and Technology (Dec 2003). She can be contacted at: sonia_jose@hotmail.com.

Kristen Baumliér is a multi-media performer and installation artist. She received her MFA from the California College of Arts and Crafts, in Oakland, CA in 1994. During a summer residency in Germany in 2003, she created her work *Antenna* that investigated ideas of communication. She may be reached at kbaumlier@gate.cia.edu

Sunoj lives and works in Bangalore, India. He was the 2003 winner of the Bose Pacia award. His work deals with the paradox of personal identity as in public and private spheres.

Editor: Sreshta Premnath